キルギス共和国日本語教師会会報

第 49 号 2018 年 9 月 14 日発行

Вестник Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики

№ 49 от 14.09.2018 г.

9 月 1 日「知識の日」－ 新しい学年度がスタート！
皆さん、今年度もどうかよろしく！
新しい会員の皆さん、ようこそ日本語教師会に！
1 сентября – День знаний! С началом нового учебного года!
Приветствуем новых членов ассоциации!

第２回キルギス日本学・日本語教育国際研究大会について

2018 年 8 月 25～26 日、カラサエフ記念ビシケク人文大学で第 2 回キルギス日本学・日本語教育国際研究大会が開催されました。研究大会は、キルギス共和国日本語教師会とビシケク人文大学の共催で、国際交流基金とキルギス共和国日本国大使館の後援をいただきました。研究大会の開会に当たってビシケク人文大学東洋国際関係学部学部長マシュラポフ・タラスベック教授とキルギス共和国日本語教師会会長でキルギス日本人材開発センター講師のアブディカディロワ・アイディナ氏が挨拶しました。

研究大会の参加者は 50 人を超えました。その中には、日本語研究者、日本研究者、日本語教師、キルギスと日本の大学の院生、学生、キルギス共和国日本国大使館のスタッフ、国際協力機構（JICA）のボランティアもいました。

国際交流基金からの財政支援を受けて、広島大学特任教授（同大学副理事 日本語教育担当）で国立国語研究所客員教授（日本語教育研究領域）の迫田久美子氏と津田塾大学非常勤講師で JSL 漢字学習研究会運営委員関麻由美氏を講演者として招待しました。迫田先生は、「コミュニケーション能力を伸ばすには？ ―コーパスから学ぶ学習者中心の教え方―」をテーマに講演をしました。関先生は「楽しく漢字を学ぶには？―ワークショップ「漢字マップ」―」をテーマにワークショップをしました。

キルギスの教育機関のビシケク人文大学、キルギス国立総合大学、キルギス日本人材開発センター、第69 番学校の教師と卒業生の発表だけでなく、日本からも、東京外国語大学、京都外国語大学、四国大学、北海道大学、筑波大学、国士舘大学の講師と院生が興味深い発表をしました。

発表のテーマは様々でした。ビシケク人文大学東洋国際関係学部日本語日本文学研究講座講座長、キルギス日本語教師会事務局氏原名美教授は、キルギス共和国日本語教師会の歩みに関する興味深い発表をしました。他には「日本における『キルギス学』の現状と課題」、「現代キルギス日本学における課題」、「漢字学習での ICT の利用及びデジタル漢字教材の開発」、「キルギス国内の日本学研究の軌跡と展望:文献目録作成プロジェクトを通じて」、「日本とキルギスの初等中等教育機関における環境教育」、「日本人とキルギス人の「断り」のストラテジーについて」、「『子どものための漢字 BOOK』について」などの発表がありました。各発表の後、多くの質問とコメント、議論がなされました。

実行委員会は予稿集を発行し、参加者に配布しました。さらに、キルギス共和国の教育機関が出版した教材や日本語教師会の会員が発行した学術論文、そして書籍などの閲覧コーナーが設けられました。

アンケートの集計結果によると、参加者は講演、ワークショップ、口頭発表の内容、大会の組織を高く評価しています。私は、本大会の実行委員長として、閉会の辞において、キルギスで開催された国際研究大会に日本の研究者、講師が大きな関心を持ち、日本からの発表者と参加者が前回より多くなった理由は、キルギスの大学が日本の大学と密接な関係を維持していること、またキルギス日本語教師会の活動に関する情報がキルギス共和国日本語教師会会報とキルギス共和国日本語教師会研究紀要『キルギス日本語教育研究』を通して世界に広まっているからだと述べました。

大会初日のプログラム終了後、山村嘉宏駐キルギス共和国日本国大使が本研究大会の講演者と参加者のため公邸でレセプションを開催してくださいました。参加者は和やかな雰囲気の中で交流し、日本料理を美味しく味わいました。あらためて、研究大会の準備、開催に当たって協力をしてくれた皆さんにお礼を申し上げます。来年、キルギス共和国日本語教師会は設立 20 周年になり、第 3 回キルギス日本学・日本語教育国際研究大会を開催する予定です。多くの方々の発表、参加をお待ちしています。

ヴォロビヨワ・ガリーナ
第２回キルギス日本学・日本語教育国際研究大会実行委員長
ビシケク人文大学准教授、PhD

2-я международная конференция по японоведению и методике преподавания японского языка

25-26 августа в Бишкекском гуманитарном университете им. К. Карасаева состоялась 2-я международная конференция по японоведению и методике преподавания японского языка. Организаторами конференции являлись Ассоциация преподавателей японского языка Кыргызской Республики и Бишкекский гуманитарный университет при содействии Японского фонда и Посольства Японии в Кыргызской Республике. Перед началом конференции с приветственным словом выступили декан факультета востоковедения и международных отношений Бишкекского гуманитарного университета профессор Таласбек Машрапов и председатель Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики, преподаватель Кыргызско-Японского центра человеческого развития Айдина Абдыкадырова.

В конференции приняли участие более 50 человек, в том числе ученые-японоведы, преподаватели японского языка, аспиранты из Кыргызстана и Японии, а также магистранты, студенты, сотрудники Посольства Японии в Кыргызской Республике, волонтеры Японского агентства международного сотрудничества JICA.

При финансовой поддержке Японского фонда из Японии были приглашены в качестве лекторов известные ученые: советник по менеджменту Совета университета Хиросима, профессор Университета Хиросима и Государственного НИИ японского языка и лингвистики Кумико Сакода и преподаватель Университета Цуда, член правления Научного общества исследований в области преподавания японских иероглифов Маюми Сэки. Профессор Сакода прочла лекцию на тему «Стратегия улучшения коммуникативных навыков», а Сэки-сэнсэй провела практическое занятие на тему «Изучаем иероглифы с удовольствием: методика «карта кандзи»».

На конференции прозвучали доклады преподавателей и выпускников учебных заведений Кыргызской Республики: Бишкекского гуманитарного университета, Кыргызского национального университета, Кыргызско-Японского центра человеческого развития, гимназии № 69, а также приехавших из Японии преподавателей и аспирантов Токийского университета иностранных языков,

Киотского университета иностранных языков, Университета Сикоку, Университета Хоккайдо, Университета Цукуба, Университета Кокусикан.

Темы выступлений были весьма разнообразны. Зав. кафедрой японской филологии факультета востоковедения и международных отношений БГУ, секретарь Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики профессор Нами Удзихара увлекательно рассказала об истории и перспективах деятельности ассоциации. Участники конференции с интересом прослушали доклады о состоянии исследований о Кыргызстане в Японии, о задачах кыргызского японоведения на современном этапе, об истории и перспективах японоведческих исследований в Кыргызстане на основе проекта составления библиографии, о применении информационно-коммуникационных технологий при изучении иероглифов и разработке электронного учебника иероглифики, о новом учебнике по иероглифике для детей, об экологическом образовании в начальных и средних учебных заведениях Японии и Кыргызстана, о сравнении стратегий поведения японцев и кыргызов при отказе от какого-то предложения и доклады на другие темы. После каждого выступления звучало много вопросов и комментариев, завязывались дискуссии.

Оргкомитет выпустил и раздал участникам Сборник трудов конференции. Была показана выставка учебных материалов, изданных учебными заведениями Кыргызской Республики, а также научных статей и книг, выпущенных членами Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики.

Участники конференции высоко оценили уровень организации и содержание лекции, практического занятия и докладов участников. Я как председатель оргкомитета конференции в заключительном слове отметила, что большой интерес ученых из Японии к международной конференции в Кыргызстане обусловлен тесными связями вузов страны с вузами Японии, а также с широким распространением в мире информации о деятельности Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики посредством издаваемых Вестника ассоциации и Сборника научных трудов ассоциации.

Посольство Японии в Кыргызской Республике устроило прием, на котором докладчиков и участников международной конференции приветствовал Чрезвычайный и Полномочный Посол Японии господин Ёсихиро Ямамура. Участники приема пообщались в приятной обстановке и отведали блюда японской кухни.

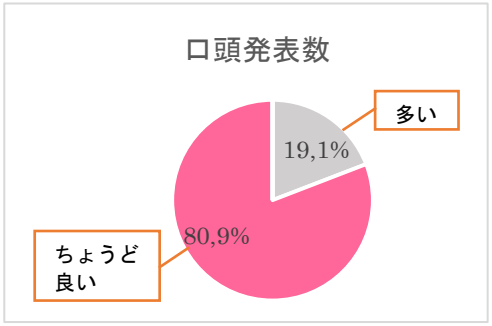
Большое спасибо всем, кто участвовал в подготовке и проведении конференции. В будущем году исполняется 20 лет деятельности Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики, к юбилею будет приурочена 3-я международная конференция по японоведению и методике преподавания японского языка. Надеемся на активное участие местных преподавателей и зарубежных гостей.

Галина Воробьева, председатель оргкомитета 2-й международной конференции по японоведению и методике преподавания японского языка в КР, доцент Бишкекского гуманитарного университета

「第 2 回キルギス日本学・日本語教育国際研究大会」を終えて
― 参加者アンケートの結果から ―

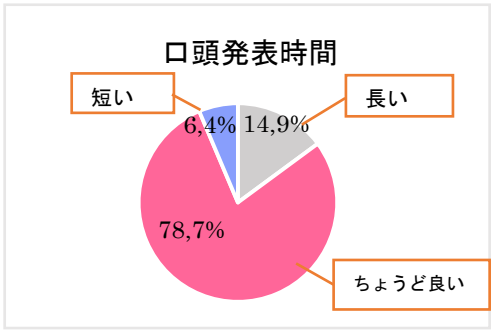
2018 年 8 月 25 日～26 日に「第 2 回キルギス日本学・日本語教育国際研究大会」がカラサエフ記念ビシケク人文大学を会場に行われました。両日ともに 40 名を超える参加者が集まり、大変盛り上がった大会となりました。 大会開催のほんの 1 週間前に JICA ボランティアとして同大学に配属された私は、微力ながら今大会に関するアンケートを行い、参加者の声を拾うというお手伝いをさせていただきました。今回の大会では、両日ともに参加者にアンケートへの回答をお願いしました。その内容を取りまとめた結果、全体としては、今回の研究大会について、概ね満足しているという印象を受けました。その一部をこの場を借りて、ご紹介したいと思います。

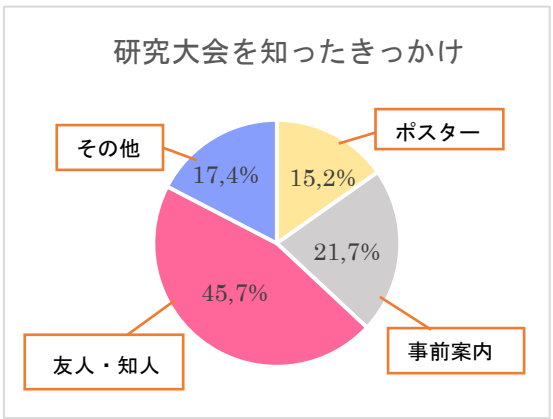
大会 1 日目には迫田久美子先生の基調講演があり、それについて参加者からは、「非常に分かりやすく、自分の授業で実践してみたいという方法が多く含まれていた。」「迫田先生が実際に行われている具体的な教え方をうかがえて、よかった。」などという声が寄せられました。また、大会 2 日目には関麻由美先生の「漢字マップ」ワークショップが行われました。それについて参加者からは、「この漢字の覚え方が好き。」「漢字の学習がこんなに楽しいと思わなかった。」といった感想から、「日本の小学校でもこのような授業があったらいいと思った。」というような意見まで寄せられました。



2 日間を通して行われた口頭発表については、「いろいろなテーマがあり、興味深かった」「バラエティーに富んでいて、飽きずに楽しめた」というような意見が多くみられました。また、今回は日本語教育の関係者でない参加者もいましたが、そこからも、「教育者としての心構え、勉強になった」という意見や「興味深いテーマがあり、自分の仕事にも役立つ内容だった」という感想がありました。

表に示したように、本数や時間については、概ね満足だったという結果が得られました。一方で、「数が多かった」「時間が長かった」「時間が守られていなかった」「将来的にはパネルを入れてコメンテーターを置くと、研究の仕方も示すことができるように思った。」という意見もあったことから、今後、発表の形態や発表時間について、新たな形を模索していくことも必要であるかと思われます。





今回のアンケートで明らかになったことですが、研究大会参加者の 40%以上が、研究大会についての情報を友人や知人から得ており、いわゆる「口コミ」の力の大きさを感じました。今後、この研究大会がさらに発展していくためには、新たな広報の方法を考え、また広報活動に力を入れていくことが必要不可欠であると思われます。キルギスの日本語教師会全体でその取り組みをしていければ、大会もさらにいいものになっていくのではないかと思います。私もそのお手伝いをしていきたいと思います。

風間　祐月（ビシケク人文大学配属 JOCV）

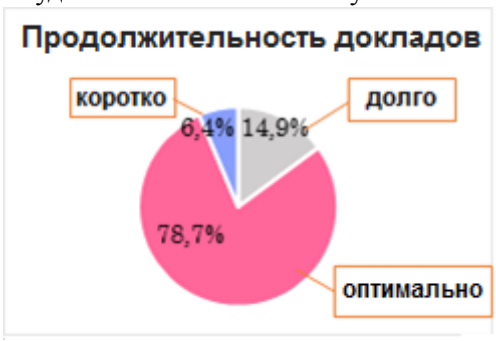
Итоги 2-й Международной конференции по японоведению и преподаванию японского языка
– по результатам анкетного опроса среди участников –

С 25 по 26 августа 2018 года в Бишкекском гуманитарном университете имени Карасаева состоялась 2-я Международная конференция по японоведению и преподаванию японского языка. И в первый, и во второй

день конференции собиралось более 40 участников, и это говорит об успехе мероприятия. Я поступила на работу в БГУ в качестве волонтера JICA всего лишь за неделю до конференции, и моя скромная помощь в ее организации состояла в проведении анкетного опроса участников. В оба дня конференции я просила участников ответить на вопросы анкеты. В результате обобщения ответов сложилось впечатление, что в целом участники были удовлетворены конференцией.

В первый день конференции основную лекцию прочла профессор Кумико Сакода. Вот некоторые мнения участников: «Лекция была очень понятной, и я узнала много нового, что хочу применить на своих уроках», «Полезно было услышать от профессора Сакоды о конкретных приемах обучения» и т. п. На второй день Маюми Сэки-сэнсэй провела практическое занятие на тему «Карта кандзи». Среди отзывов участников были такие: «Мне понравился этот способ запоминать иероглифы», «Я даже не думал, что запоминание иероглифов может быть таким приятным». И даже было такое мнение: «Было бы неплохо, если бы и в японских начальных школах проводились такие занятия».

О докладах, которые проводились в течение двух дней, были такие мнения: «Темы докладов были разообразны, было интересно», «Доклады были очень разнообразны, я слушал с удовольствием и не скучал». На этот раз присутствовали и участники, не имеющие отношения к преподаванию японского языка, которые высказали следующие мнения: «Полезно было узнать о преподавании» или «Были интересные доклады, и кое-что будет полезно для моей работы».



Как показано на диаграммах, количество и продолжительность времени докладов были в целом признаны оптимальными. С другой стороны, были и такие мнения: «Докладов было много», «Доклады были длинными», «Регламент не соблюдался», «Считаю, что в будущем было бы хорошо организовывать панельные дискуссии с комментатором, в том числе и о методах исследований». Поэтому мне кажется, что необходимо искать новые формы презентации докладов и подумать об их продолжительности.

Благодаря анкете выяснилось, что более 40% участников конференции получили информацию о конференции от друзей и знакомых, и я почувствовала силу «сарафанного радио». Для дальнейшего совершенствования организации научной конференции необходимо подумать о новых способах оповещения. Считаю, что если Ассоциация преподавателей японского языка Кыргызской Республики займется этим, проведение конференции станет еще успешнее. Я хотела бы также приложить усилия для этого.

Юдзуки Кадзама, Бишкекский гуманитарный университет, JOCV

人の輪と牛と馬とライスカレー
—第 2 回キルギス日本学・日本語教育国際研究大会を振り返って—

ビシケク人文大学で開催された第二回キルギス日本学・日本語教育国際研究大会では、日本からの発表者も含め、多くの参加者が集い、様々な分野の発表が行われました。

キルギスを訪れるのは初めての筆者にとって、大会参加やその後のイシククリ湖探訪は小さな感動の連続でした。ここに、３つのキーワードを挙げて、その中身を紹介します。

1. 人の輪

最初のキーワードは、「人の輪」。これは、大会二日目のワークショップで行われた作業で用いた言葉です。関麻由美先生の漢字マップの作成の際に、渡された白い画用紙代の紙の真ん中に漢字一文字、何を書こうか迷っていると、ふと「輪」が浮かびました。そこから「読み方」「意味」「派生語」や「連想される単語」など、どんどん枝葉を書いていくのです。「七輪」「四輪車」「輪廻」「輪投げ」そして最も重要な「人の輪」。この二日間の国際研究大会で私が最も印象深く感じたのは、まさにキルギス日本語教師会の方々の「人の輪」だったからです。実行委員長のガリーナ・ヴォロビヨワ先生を筆頭に氏原名美先生、会長のアブカディロワ先生、司会者、会場設営、受付け、大会の関係者が一丸となって、この大会を支えていることがよくわかりました。

例えば、発表会場の隣室では、茶菓の用意だけでなく、日本語教師会のこれまでの教師会の多くの成果物が高校の文化祭のように「ぜひ、手に取って読んでみて！」と呼び止められるような展示でした。また、各発表の後の質疑応答も建設的なコメントが多く、司会者も含め、一人ひとりの発表者へ日本語教師会の先輩方が後輩の発表を支えていこうとする姿が伺えました。プログラム最後の「修了証書授与」も実行委員長も会長も全員が修了証書をもらうのです。全員が参加し、全員が学んだ・・・という「みんな同じ学習者」という精神が伝わり、上下関係を感じさせないチームワークの良さが見えます。

学会発表というと、とかく専門分野の研究者だけの質疑のやりとり、あるいは答えにくい質問や厳しい指摘などもあり、なかなか研究の入り口にいる院生や新米教師などは参加を遠慮してしまうケースが多くみられます。発表の中には「調査報告」や「実践報告」的なものもありましたが、主催者側はそれも含めて、若手に学会発表の経験を積ませたいという若手育成の意図が感じられる大会でした。まずは、自分の関心のある研究テーマをより多くの先輩諸氏の研究者たちに披露することで、研究者の第一歩を踏んでいるようです。そして、それを先輩方はいずれも温かく、時にはピリッと七味をきかせたコメントを届けることでこれからのキルギス日本語教師会を育てているように感じられました。漢字マップ作りでは、そんな光景が浮かんで、まさにキルギス日本語教師会の人々の「輪」がこの大会を支えて

いるのだと直感しました。「輪」と言う字の元来の意味は、円い、広がる、つながる、などの意味があるそうです。「輪廻転生」とは、人は生まれ変わってずっと続くという意味ですが、キルギス日本語教師会の活動がこれからも、後輩たちに受け継がれて回り続けてほしいと願っています。

2. 牛と馬

大会終了後、2 日間の日程でイシククリ湖を訪ねました。ヴォロビヨワ先生の案内で、関先生と共にタクシーを借り切ってイシククリ湖を一周する旅でした。美しいイシククリ湖の海の青さや遺跡の多さ、紀元前 800 年以上の石に描かれたヤギや犬よりも強烈な印象を残したのは、自動車と共に歩いている牛や馬の大群、それを率いている牛飼いや馬飼いの少年たちの姿でした。

牛や馬は牧場では見たことがあっても、道路上に 20～30 頭以上の牛、馬、羊の群れが溢れんばかりに歩行している光景、さらに馬に乗った少年や若者が牛たちを追う姿は、童話や絵本の中か西部劇でしかお目にかかったことがありませんでした。イシククリの町（村？）では、そんな光景は日常であり、自動車は牛や馬がよけてくれるまでじっと待つのです。「運転手（本来は「スズメの子」）、そこのけそこのけお馬が通る」（注１）の光景が広がっていました。

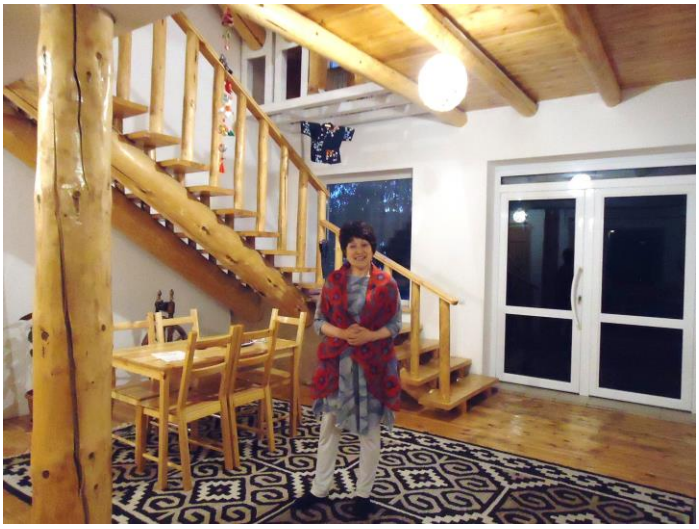
平原の草を食べさせて、帰路の途中であったようです。交通事故には遭わないのか心配になりましたが、キルギス人の運転手に聞くと「特に、明文化されているわけではないのですが、昼、明るい間に牛や馬が車の事故で負傷した場合は、運転手の責任。夜、暗くなって事故になった場合は、牛や馬の持ち主の責任。」だそうで、争いの多い現代において、何とも曖昧で柔軟性の高いルールだと感心しました。

イシククリ湖の地方では、人間と家畜の共存が長く続いています。一般的には、自動車が現代の典型的な移動手段ですが、この地方では馬で駆け巡るのもよく見かけました。子供から成人の男性なら、誰でも馬に乗ることができるそうです。現代でも、馬や牛、羊などの家畜が日々の生活に溶け込んで共存している世界なのだと感じました。

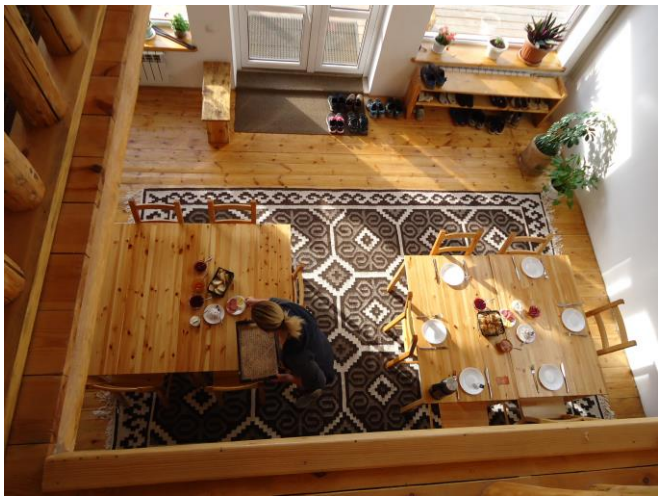
そんなことを考えていると、山のような干し草の上に老人が乗っているのが目に入りました。よく見ると、動いています。追い越していくと、なんと干し草の山の下にロバが隠れていました。ロバの背中に隠れてしまうほどの大量の干し草を担がせ、家路に向かっているらしいのです。びっくり。まるで、イソップ童話に出てくるやせたロバの挿絵そのものだったからです。ロバも牛や馬と同様、彼らの生活に欠かせない仲間なのです。

３．ライスカレー

最後のキーワードは、「ライスカレー」です。カレーライスではなく、ライスカレー（注２）。今や、ライスカレーは、日本食の一部となるほど、市民権を得ているのではないかと思います。レトルト食品の代名詞の「ボンカレー」ができて、今年で 50 年。りんごとハチミツの「バーモントカレー」、古いところでは放り込めばすぐできるところからか「グリコ・ワンタッチカレー」など、キャンプには欠かせない献立となっています。タイやインドのスープ状の多種多様のカレーに比べ、基本スタイルのじゃがいもと牛肉、玉ねぎ、にんじんが入った日本独特のカレーはとろみのあるソース状で、粘り気のある日本の米に絡んで極めて美味しく、留学生に人気の日本食の１つです。



イシククリ湖のペンション「松の木ゲストハウス」で出された夕食が、なんとこの日本風のライスカレーだったのです。松の木ゲストハウスとは、日本人と結婚したキルギス人の男性が 4 年かけてペンションを建て、奥さんと経営しているゲストハウスです。室内は白木の家具、階段、１つひとつの部屋には和風の竹細工のペンダントライトに加え、ベッドスプレッド、カーテン、絨毯には、キルギスのフェルト織物が使われており、部屋に入った瞬間、軽井沢の高級別荘を思わせるほどのインパクトがありました。



そんな素敵なペンションの夕ご飯で出されたのがライスカレーとサラダでした。数日間のキルギス滞在を思い出しながら、日本風のライスカレーをいただいた。あれ、このカレー、大きなじゃがいも丸ごと１個と牛肉の固まり以外、にんじんも玉ねぎも見えません。でも、野菜の甘さとジャガイモのとろけたトロミが感じられ、さまざまな食材が一体となって完成された味を作り上げていることを感じました。そんなことを考えていると、ああ、今回の日本語教育研究大会の「人の輪」も「牛や馬との共存」もすべて「ライスカレー」なんだと思いました。料理の味も学会も人間の生活も、１つでできているのではなく、いろいろなものの組み合わせ、支えで成立しているのです。ライスカレーの中のとけたニンジンや玉ねぎの存在のように多くの人の輪や牛や馬を世話している人たちのおかげで成り立っているのです。そんな考えが頭をよぎり、３つのキーワードがうまくつながったような気がして、心の中で思わずニヤリとしました。

来年は、キルギス日本語教師会は発足 20 周年を迎えます。さて、キルギス日本語教師会の皆さまがどんな下ごしらえ、どんな隠し味のライスカレーを作ってくださるのか、今からスプーンを用意して楽しみにしていたいと思います。

迫田久美子
広島大学・国立国語研究所

注１：江戸時代の俳人、小林一茶の有名な俳句「スズメの子、そこのけ、そこのけ、お馬が通る」（道で遊んでいるスズメの子どもたちよ。そこを退(の)きなさい。馬が通るよ。）の一部を変えて使いました。

注 2：明治時代後期、イギリスから入ってきた「Curried rice」は、当時、日本では「ライスカレー」と呼ばれました。その後、長く、「カレーライス」と「ライスカレー」は両方使われていましたが、とろみのある牛肉とじゃがいもの入ったカレーを日本独特の料理「ライスカレー」といって区別することもありました。

Круг людей, коровы, лошади и рис с карри
– о 2-й Международной научной конференции по японоведению и преподаванию японского языка –

На Международной научной конференции по японоведению и преподаванию японского языка в Бишкекском гуманитарном университете собралось много участников, в том числе и из Японии, и прозвучали доклады на самые разные темы. Я впервые посетила Кыргызстан, и мне участие в конференции и последующее путешествие вокруг озера Иссык-Куль подарили серию приятных эмоций. Назову три ключевых слова моей поездки и раскрою их содержание.

1. Круг людей

Первое ключевое слово - «輪». Этот иероглиф я использовала при выполнении задания на практическом занятии во второй день конференции. Создавая карту кандзи на занятии Маюми Сэки-сэнсэй, я размышляла, какой иероглиф написать в середине листа бумаги, и в моем сознании неожиданно всплыл этот иероглиф «кольцо, круг». Затем надо было нарисовать ветви и листья дерева и написать чтения, значения, производные слова и историю, которая ассоциируется с иероглифом. Я написала слова: «переносная печка», «четырехколесный автомобиль», «круговорот существования», «метание колец» и самое важное - «круг людей». Потому что в этот второй день международной научной конференции я остро ощущала «круг людей» - членов Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики. Я наблюдала, как председатель оргкомитета Галина Воробьева-сэнсэй, Нами Удзихара-сэнсэй, председатель ассоциации преподавателей Абдыкадырова-сэнсэй, ведущие, ответственые за подготовку аудитории, регистраторы участников, другие причастные люди объединились для организации конференции.

Например, в соседней аудитории, помимо чая и сладостей, была устроена выставка публикаций членов ассоциации преподавателей японского языка, которая как будто призывала, как на школьных фестивалях культуры: «Пожалуйста, посмотрите!». Кроме того, после каждого доклада было много вопросов и конструктивных комментариев, и было заметно, что опытные преподаватели японского языка, а также ведущие конференции старались поддержать более молодых докладчиков. По завершении конференции все участники получили сертификаты об участии, в том числе и председатель оргкомитета, и председатель ассоциации. И в этом ощущался командный дух «мы все ученики», когда все одинаково участвовали, все учились, и это была хорошая работа в команде без иерархических отношений.

Когда делаешь научный доклад на каком-то мероприятии, то зачастую он заканчивается вопросами и обсуждением только специалистов, бывают вопросы, на которые трудно ответить, острые замечания, поэтому аспиранты и молодые преподаватели, которые находятся на старте исследований, часто воздерживаются от участия.

На данной же конференции были и доклады об исследованиях, и практические отчеты, и ясно было, что организаторы постарались создать условия для молодых людей, желающих накопить опыт выступлений на научных конференциях. Молодые исследователи делали первые шаги, демонстрируя содержание своих исследований, представляющих интерес и для более опытных коллег. Я увидела, как старшие воспитывают молодое поколение Ассоциации преподавателей японского языка, высказывая теплые, иногда как бы немного приправленные острыми специями комментарии. При создании «карты кандзи» я отчетливо поняла, что «круг людей» Ассоциации преподавателей японского языка несет на своих плечах организацию этой конференции. Первоначальное значение иероглифа «輪» - это «круг», «распространение», «соединение». «Круговорот существования» означает, что люди будут сменяться, но я надеюсь, что деятельность Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики будет продолжаться.

2. Коровы и лошади

После конференции я в течение двух дней находилась на озере Иссык-Куль. Это была поездка на автомобиле вокруг озера вместе с Сэки-сэнсэй и Воробьевой-сэнсэй. Мы видели прекрасное синее озеро, многочисленные исторические достопримечательности, наскальные изображения козлов и собак, созданные за 800 лет до н.э., но все же наиболее сильное впечатление на нас произвели стада коров и табуны лошадей, перегонявшихся по автомобильным дорогам мальчиками-пастухами.

Мне приходилось видеть коров и лошадей на фермах, но я никогда не видела в реальной жизни стада из 20-30 коров или овец и табуны лошадей, заполнявшие всю дорогу, в сопровождении верховых мальчиков или юношей. Я

такое видела только в книгах с картинками или в вестернах. А в деревнях на Иссык-Куле это обыденное явление, и водители машин терпеливо ждут, когда пройдет поток коров и лошадей, чтобы ехать дальше. И, подражая хайку Иссы о птенцах воробьев (*примечание 1*), играющих на дороге, когда приближаются лошади, хотелось сказать водителю, чтобы он был осторожен.

Оказывается, эти стада вечером возвращались домой с пастбищ. Меня беспокоило, не случаются ли дорожно-транспортные происшествия со скотом, и я спросила об этом нашего водителя. Он ответил: «Существует неписанное правило, что если травма или гибель скота из-за столкновения с автомобилем произойдет в светлое время суток, то ответственность ложится на водителя, но если это случится в темное время, то ответственность ложится на владельца скота». Существование в наше конфликтное время такого простого и гибкого правила привело меня в восторг.

Сосуществование людей и скота в районе озера Иссык-Куль продолжается издавна. В наше время автомобили являются привычным средством передвижения, но я увидела достаточно много и всадников на лошадях. Нам сказали, что там все умеют ездить верхом на лошади с детства. Я увидела мир, в котором даже в наше время в повседневной жизни люди сосуществуют с лошадьми, коровами и овцами.

Я видела на дороге старика, сидевшего на огромном, как гора, возу сена, который каким-то образом

перемещался. Когда мы обогнали его, то увидели ослика, тащившего этот воз сена, из-за которого его самого не было видно. Я была удивлена. Это было похоже на иллюстрацию к басне Эзопа «Осел и его хозяева». Осел – такой же незаменимый помощник людей, как корова или лошадь.

3. Рис с карри

Последнее ключевое слово – рис с карри. Именно рис с карри, а не карри с рисом (*примечание 2*). Рис с соусом карри стал частью японской кухни. Уже 50 лет в Японии производится карри быстрого приготовления «Boncare». «Вермонт карри» содержит яблоки и мед, «Glyco one touch curry» - это незаменимый элемент меню для кемпинга. По сравнению с широким разнообразием супов карри в Таиланде и Индии, уникальный японский густой соус карри, содержащий говядину, лук, морковь и картофель, очень вкусен с клейким японским рисом. Это одно из популярных японских блюд у иностранных студентов.

В гостевом доме «Мацуноки» неподалеку от озера Иссык-Куль на ужин нам подали рис с карри в японском стиле. Гостевой дом «Мацуноки» в течение 4 лет строил кыргызский мужчина, женатый на японке, и теперь они вместе с женой управляют им. В интерьере здания мебель и лестницы, изготовленные из белого дерева сосны. В комнате наряду с японским бамбуковым подвесным светильником можно было увидеть покрывало и занавеси из кыргызской шерстяной ткани, а также напольный ковер из войлока. Отведенная мне комната напомнила виллу высокого класса в Каруидзаве.

В этом замечательном гостевом доме на ужин мы ели салат и рис с карри. Мое пребывание в Кыргызстане в течение нескольких дней я могу уподобить рису с карри в японском стиле. В этом карри нельзя было разглядеть целые картофелины, говядину, морковь и лук. Но я ощущала вкус, включающий сладость овощей и мягкость картофеля, я чувствовала, как различные ингредиенты объединяются и составляют это блюдо. И я подумала, что «круг людей» конференции по преподаванию японского языка и «сосуществование с коровами и лошадьми» - это все мой «рис с карри». Вкус приготовленной еды, научная конференция и человеческая жизнь состоят не из одного элемента, а из сочетания различных элементов. Жизнь включает и объединения людей, и сосуществование с коровами и лошадьми так же, как рис с карри включает морковь и лук. Мне показалось, что я смогла удачно связать три ключевых слова, и порадовалась этому.

В будущем году Ассоциация преподавателей японского Кыргызской Республики отмечает 20-летие со дня основания. И я, приготовив ложку, с нетерпением буду ждать, какой рис с карри с новым пока не известным вкусом приготовит ассоциация.

Кумико Сакода, профессор Университета Хиросима и Государственного НИИ японского языка и лингвистики

Примечание 1: Я частично изменила и использовала знаменитый хайку сочинителя хайку эпохи Эдо Иссы Кобаяси «Птенцы воробья, играющие на дороге, улетайте отсюда, лошади идут».

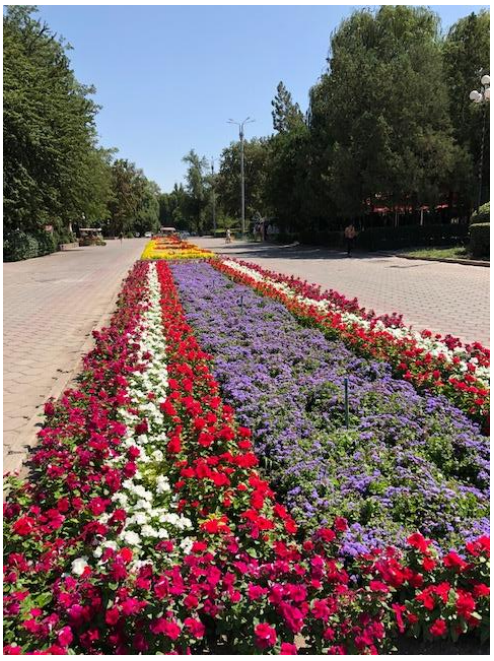
Примечание 2: «Curried rice», пришедший в Японию из Великобритании во второй половине эпохи Мэйдзи, в то время назывался «Рис с карри». Позже длительное время использовались два варианта названия: «рис с карри» и «карри с рисом», но чтобы отличить именно ставшее японским блюдо, включающее густой соус карри с кусочками говядины и картофеля, его называют «рис с карри».

キルギス滞在記～「緑の街」ビシケクと「キルギスの海」イシククリ湖

第 2 回キルギス日本語学・日本語教育国際研究大会に、講演者の一人としてお招きいただきました。そこで、この機会を利用して、8 月 20 日から 8 月 29 日までキルギス滞在を満喫しました。20 日から 23 日まではガリーナ・ヴォロビヨワ先生のご厚意で、先生のお宅にホームステイ。大会中はビシケク市内のホテルに宿泊。大会後はガリーナ先生のご案内で、同じく大会に講演者として招聘された迫田先生とご一緒に、イシククリ湖を 2 日かけてぐるっと巡ってきました。

とても多くの新しい経験をし、すべてを書き尽くすことはできません。そこで、キルギスの首都ビシケクと、イシククリ湖を巡る小旅行で、とても印象的だった点について書き、まだキルギスにいらしたことのない方に、その素晴らしさをお伝えしようと思います。そして、最後に、研究大会について、少し触れたいと思います。

今回、私が訪れたのは、パンフィロフ公園やホワイトハウスなどのある、ビシケクの中心部分です。まず、街中にもかかわらず木々の緑が多いこと、花々が色とりどりに、たくさん植えられていて美しいことにびっくりしました。かつて、ビシケクはロシア革命のときの司令官（ビシケク出身）の名をとって、「フルンゼ」と呼ばれていたそうです。そして、フルンゼはモルドバ語で「緑の葉」を意味するとのこと。街にはまさしく緑があふれていました。花壇の手入れをしている人々も、毎日目にしました。美しい青い空とさまざまな木々、色濃い花々の中で、ゆったりと人々が散歩しているさまは、とても和やかです。街中の歩道はでこぼこしていて歩きにくいけれど、人々が憩う場は花で美しく整えられているところに、豊かさを感じました。



それとともに、ソビエト時代の面影が多く残る街だという印象も持ちました。広々とした大通りを少し歩くごとに、大きなモニュメントに出くわします。これにもびっくりしました。初日に、本屋さんで地図を購入したのですが、その地図の凡例にもモニュメントという項目があるぐらいです。こうして歴史上の人物や出来事が人々の心に刻まれていくのだなあと思いました。通りの名前も、政治家の名前がついていると、その時々の政権によって変更を余儀なくされると聞き、人々の日々の生活と政治とのかかわりが、そのようなところにも見られることがわかりました。

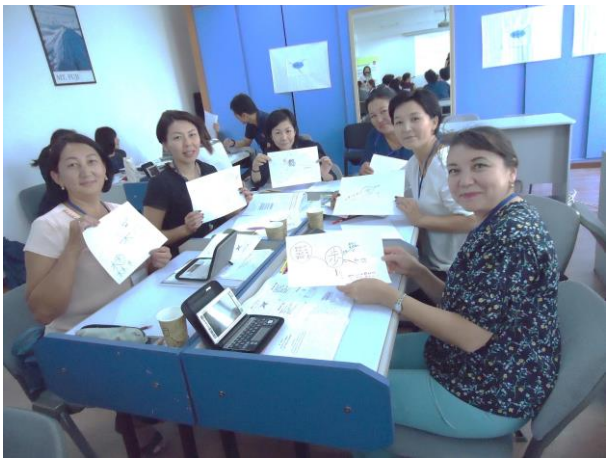
イシククリ湖までは車での移動でした。途中、岩絵野外博物館では、古代の人々が石に描いた絵に感動し、このような遺跡が野ざらしになっていることに、これでいいのだろうかという疑問も湧

きました。チョルポン・アタの文化センターでは、宗教の違いを超えて和を求めるその思想に深く感服しました。また、作家、アイトマートフの像と恋人同士のように写真をとることができたのもいい思い出です。イシククリ湖の東岸に向かうにつれ、『ジャミリャー』（アイトマートフの小説）の世界が広がったのも感動的でした。

イシククリ湖の広大さには心を奪われました。なんと私の住んでいる埼玉県の広さの 1.6 倍です。エメラルドグリーンと深い青とが入り混じった美しい海、いや、湖でした。遠い見えない対岸のはるか上方に、雪をかぶった山々が見えるので、ああ、海ではないのだとわかります。素晴らしい景色でした。命の洗濯ができました。

そして、イシククリ湖を巡る道路では、羊や馬や牛の群れに何度も遭遇しました。日本では決して見られない光景です。私たちの乗っている車のすぐ脇や前を、放牧から帰る群れが通ります。そしてこれらの群れを統率しているのは、馬に乗ったかわいい少年です。幼い時からこうして家族のために働いている子どもたちがいる現実も垣間見ました。

一つひとつ挙げていたらきりがありません。このへんで話を研究大会に移しましょう。研究大会では、迫田久美子先生の基調講演をはじめ、多くの方々の興味深い発表を聞いて、日本語・日本語教育への熱い思いを感じることができました。私は「漢字マップ」のワークショップを行いましたが、参加者の方々一人ひとりが独自の漢字マップを作成し、楽しんでくださったようです。それぞれの教育現場で応用してくださったら嬉しいです。



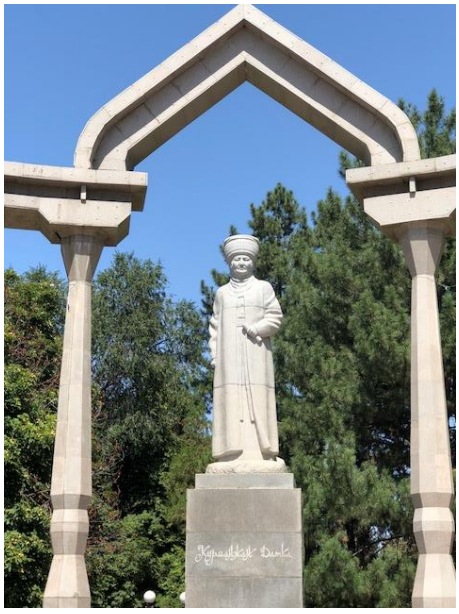
今回、このような機会を与えてくださったキルギス共和国日本語教師会のみなさんに、深く感謝いたします。キルギスの皆さんの熱意が、さらなる研究へと発展していくことを心より願っています。私もみなさんとともに頑張りたいと思います。

津田塾大学非常勤講師
関　麻由美

Пребывание в Кыргызстане:
зеленый город Бишкек и «кыргызское море» - озеро Иссык-Куль

Я была приглашена в Кыргызстан на 2-ю Международную научную конференцию по японоведению и методике преподавания японского языка в качестве одного из лекторов. Воспользовавшись этой возможностью, я наслаждалась пребыванием в Кыргызстане с 20 по 29 августа. С 20 по 23 августа по любезному приглашению Галины Воробьевой-сэнсэй я провела в ее доме. Во время конференции мы вместе с Сакодой-сэнсэй, которая также была приглашена в качестве лектора, проживали в отеле в Бишкеке, а после конференции втроем вместе с Галиной-сэнсэй за 2 дня объехали вокруг озера Иссык-Куль.

У меня осталось так много впечатлений от поездки, что в короткой статье я не смогу описать их все. Итак, напишу о столице Кыргызстана г. Бишкеке и короткой поездке вокруг озера Иссык-Куль. Я хотела бы поведать о том, что произвело на меня наибольшее впечатление в чудесном Кыргызстане тем, кто еще не побывал там. И в заключение немного расскажу о научной конференции.



Мы осмотрели центральную часть Бишкека, где находятся парк им. Панфилова, Белый дом и другие достопримечательности. Прежде всего я была удивлена тем, что в центре города так много деревьев и цветов. Ранее Бишкек назывался Фрунзе по фамилии родившегося в нем известного революционера, это слово на молдавском языке означает «зеленый лист дерева». Это было символично, ведь в городе действительно очень много зеленых насаждений. Каждый день мы видели людей, которые наводили порядок на клумбах. Красивое голубое небо, разнообразные деревья, яркие цветы создают приятную атмосферу для прогулок. В Бишкеке много неровных тротуаров, по которым неудобно ходить, но красивые цветы, которые растут повсюду, позволяют не думать об этом.

Я обратила внимание на то, что в городе заметны следы советской эпохи. Например, на просторных бульварах города много памятников. В первый день я купила в книжном магазине карту, на которой указано в числе прочего и местоположение памятников. Я подумала, что памятники устанавливаются для того, чтобы закрепить в умах и сердцах людей исторические фигуры и события. Я узнала, что улицам зачастую присваивают имена политиков и при изменении политической ситуации их названия приходится менять, и в этом проявляется взаимосвязь между повседневной жизнью людей и политикой.

Затем была поездка на озеро Иссык-Куль на автомобиле. Рассматривая в музее под открытым небом наскальные изображения, созданные древними людьми, я засомневалась, хорошо ли, что такое культурное наследие разбросано здесь и там. В культурном центре Рух ордо в Чолпон-Ате я пришла в

восхищение от реализованной там идеи преодолевать религиозные различия и искать общую гармонию. Я сфотографировалась на память возле статуи писателя Айтматова, сидящего на скамейке. Пейзажи, которые я наблюдала из окна автомобиля, позволили мне представить реальный мир, в котором происходило действие прочитанной мной повести Айтматова «Джамиля».

Меня поразили огромные размеры озера Иссык-Куль. По площади он в 1,6 раза превышает размер префектуры Сайтама, где я живу. Это было прекрасное море, нет, озеро, в котором изумрудно-зеленый цвет смешан с темно-синим. Мы могли видеть заснеженные горы далеко на противоположном берегу, так что становилось ясно, что это не море. Это был прекрасный вид. Там моя душа как будто очистилась от повседневности.

По дороге вокруг озера Иссык-Куль мы видели множество овец, лошадей и коров. Это зрелище, которое невозможно увидеть в Японии. Стада, возвращавшиеся с пастбищ, как будто обтекали со всех сторон наш автомобиль. А сопровождали и направляли эти стада симпатичные мальчики верхом на лошадях. Мы столкнулись с реальностью, в которой дети с малых лет работают, чтобы помогать своей семье.

Можно еще многое сказать на эту тему, но перейду к разговору о научной конференции. Прослушав лекцию профессора Кумико Сакоды, а также много интересных докладов, я смогла почувствовать интерес участников конференции к преподаванию японского языка.

Я провела практическое занятие на тему «Карта кандзи», во время которого каждый из участников с удовольствием создал свою собственную «карту кандзи». Я была бы рада, если бы участники в дальнейшем использовали этот метод в своей работе.

Я хочу выразить глубокую благодарность Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики, которая предоставила мне такую прекрасную возможность выступить на международной конференции. Я искренне надеюсь, что ваш энтузиазм будет способствовать дальнейшему развитию исследований в области преподавания японского языка. И я также буду делать все возможное для этого вместе с вами.

Маюми Сэки,
преподаватель университета Цуда

研究大会に参加して

ビシケク人文大学で開催された国際研究大会会場に入った瞬間、会場を案内したり、マイクをチェックしたりするスタッフの学生や先生方が目に入りました。会場の隣の部屋に控室なども準備され、まるで日本で行われているような錯覚を覚えました。日本とただ一つ違うのは、周りはキルギス人が多いことです。久しぶりに、私の日本語の先生や先輩や後輩たちと会える場でもありました。まるで 12 年前にタイムスリップした感じでした。

大会の一日目しか参加できませんでしたが、内容は濃かったです。それはもちろんそうです！日本語教育でも有名な迫田久美子先生がご講演なさったんですもの。このような貴重な機会に私も参加でき、勉強でき、幸せな時間でした。この日は、昔、キルギスで勉強していたころ、一緒に働いていたころのことを思い出しました。

このような素晴らしい大会を成功させたキルギス共和国日本語教師会は相変わらず、「すごいな」と改めて感心しました。ありがとうございました！

アクマタリエワ　ジャクシルク
東京外国語大学　非常勤講師、東京外国語大学　AA 研　共同研究員

Об участии в научной конференции

Когда я пришла на Международную научную конференцию в Бишкекский гуманитарный университет, меня встретили студенты, которые объяснили, как пройти, затем я увидела преподавателей и студентов, которые готовили аудиторию, проверяли микрофоны. Рядом была подготовлена и комната для отдыха и общения, и было ощущение, что все это происходит в Японии. Единственное отличие от Японии состояло в том, что вокруг было много кыргызстанцев. После многих лет я встретилась с моими преподавателями японского языка, старшекурсниками и младшекурсниками. Было ощущение, что я как будто вернулась на 12 лет назад во времени.

Хотя я смогла принять участие лишь в первом дне конференции, он был очень содержательным. И это неудивительно! Ведь лекцию читала профессор Кумико Сакода, очень известный специалист по преподаванию японского языка. Я была в восторге от того, что смогла участвовать в таком редком мероприятии и многому научиться. Я вспомнила те давние дни, когда еще училась и работала в Кыргызстане.

Я считаю, что Ассоциация преподавателей японского языка Кыргызстана, как всегда, на высоте и провела просто замечательное мероприятие. Большое вам спасибо!

Жакшылык Акматалиева,
внештатный преподаватель Токийского университета иностранных языков,
сотрудник института АА Токийского университета иностранных языков

基調な経験

ビシケク人文大学を会場に開催された「第 2 回キルギス日本学・日本語教育国際研究大会」第 1 日目の 8 月 25 日、発表者として初めて参加しました。最初はこの大会のことについて聞いたとき発表することになると思わなかったです。もしかして自信とかなかったからかもしれません。でも、研究指導教員の先生からアドバイスをいただき、やってみたいという気持ちが出てきて参加することにしました。

今年の大会では、日本からわざわざいらっしゃった日本語の先生や研究者も発表されました。もう 40 年以上も日本語を教えているという先生のお話を聞いて感動しました。この大会には、日本から来たお客だけではなくキルギスの先生や研究者、学生も参加して発表することもできました。本当に国際的な大会の形になり、様々な人々と話すことができて嬉しく思いました。

発表者と参加者の話から、キルギスでは日本語をただ勉強するだけでなく、日本語研究をしている人の数がどんどん増えていることが感じられました。自分も発表のあと、色々質問されて、これから何を研究すべきか考えていく上で大変参考になりました。

このような機会を作ってくださった研究大会実行委員の皆さんに心から感謝しています。ありがとうございました。

ケネンバエワ・アイペリ
ビシケク人文大学東洋国際関係学部修士課程修了（東洋学修士）

Это был бесценный опыт

25 августа 2018 года я впервые участвовала в ежегодной конференции по японоведению и методике преподавания японского языка, которая проходила в стенах Бишкекского гуманитарного университета. Когда я узнала о конференции, то и не предполагала участвовать в ней, т.к. не была уверена в себе. Но затем по совету научного руководителя решила принять участие и выступить с докладом по своей теме исследования.

В этом году на конференцию специально приехали докладчики из Японии. Послушав выступления преподавателей с опытом работы более 40 лет, я была под большим впечатлением. В конференции принимали участие не только гости из Японии, но и местные преподаватели, исследователи, а также студенты.

На международной конференции я смогла познакомится с разными людьми и узнать об их исследованиях и опыте преподавания. Для себя я открыла, что не только число изучающих японский язык, но и число исследователей растет, и это радует. После своего выступления я услышала разные комментарии и вопросы, которые помогли мне определить направление дальнейших исследований.

Я благодарна организаторам конференции за предоставление такой прекрасной возможности. Это был бесценный опыт.

Айпери Кененбаева, выпускница магистратратуры
факультета международных отношений Бишкекского гуманитарного университета

初めての国際研究大会

2018 年 8 月 25 日と 26 日ビシケク人文大学で「第 2 回キルギス日本学・日本語教育国際研究大会」が開催されました。主なテーマは日本語教授法に関する研究と方策についてでした。迫田先生と関先生はじめ日本からいらした先生たちから日本語の微妙なニュアンスの違いについて教えていただきました。学生の私にとって、とても面白いセミナーでした。

1 日目のプログラム終了後、私たち参加者は駐キルギス日本国大使に公邸でのレセプションにマネいいていただきました。レセプションは素晴らしく、温かく親しみやすい雰囲気でいっぱいでした。私は、先生方と親しくお話ができて距離が近くなったように思いました。一番びっくりしたのは、もちろん、テーブルに並んだ数々の料理の美味しさです（笑）！ 珍しい日本料理をたっぷり味わうことができました。

大会 2 日目は研究発表やレクチャーだけでなくワークショップがありました。私にとって、勉強と練習を組み合わせた活動はとても大事に思えました。ゲームを楽しむ感覚で参加することができました。ワークショップ「漢字マップ」は、本当に気に入りました。関先生、ありがとうございました。

キルギスの日本学発展貢献する仕事をしてくださった主催者に感謝します。この素晴らしいイベントに一緒に参加した皆さんにもお礼を言いたいです。みなさん、本当にありがとうございました！

ソボーレワ・アリッサ
ビシケク人文大学東洋国際関係学部大学院生

О моем первом участии в международной научной конференции

25 и 26 августа 2018 года в БГУ прошла 2-я Международная конференция по японоведению и методике преподавания японского языка. Были освещены темы, связанные с изучением и методикой преподавания японского языка. Мне как студентке было интересно узнать тонкости преподавания японского языка, с которыми нас познакомили профессора и преподаватели, в том числе приехавшие из Японии Сакода-сэнсэй и Сэки-сэнсэй.

После первого дня конференции нас ждал потрясающий приём в Резиденции Посла Японии в КР. В тёплой и дружелюбной атмосфере мы смогли поближе познакомиться с преподавателями. Самое большое впечатление на меня произвело очень вкусное угощение! У меня была возможность попробовать редкие блюда японской кухни.

Во второй день конференции мы не только слушали лекции, но и участвовали в практическом занятии. Для меня это было особенно полезным, так как считаю, что важно совмещать изучение с практикой. Мне очень понравилось занятие Сэки-сэнсэй на тему «Карта кандзи», потому что оно проходило в игровой форме. Сэки-сэнсэй, спасибо!

Выражаю свою благодарность всем организаторам конференции за их труд и вклад в развитие японоведения в Кыргызстане. Также благодарю за предоставленную мне возможность побывать на столь замечательном мероприятии.

Алиса Соболева,
магистрантка ФВМО БГУ

発表者の一人として参加したい

私は、1年生の時から何度もこのセミナーについて聞いていました。でも、参加したのは今回が初めてです。セミナーではスタッフの一人として写真撮影を担当しました。

参加者の発表はどれも素晴らしくて、日本語を勉強することと教えることについて今まで知らなかったことをたくさん教わりました。今度からは、他の人の話を聞くためにだけ出席するのではなく、発表者の一人として参加したいと思いました。

「先生たちは授業でこんな工夫をしているのか」と、教えるとは何かが初めてわかった気がしました。大勢の先生が様々なテーマで発表し、それぞれが得てきたものを伝えてくれる、こんな催しがキルギスの日本語学習者のレベルをアップさせてきたのだと思いました。

セミナーには大学の先生や研究者だけでなく、大学生や大学院生も参加しました。先輩たちの発表もとても参考になりました。私もこれから一生懸命勉強して、「将来は先輩や先生たちのようになりたい！」と思った二日間でした。

ビシケク人文大学４年　アルセイトワ・アイザ

Я тоже хочу выступить на конференции!

С первого курса я много слышала о научных семинарах и конференциях преподавателей японского языка, которые проводятся в Бишкеке. В этом году я впервые присутствовала на конференции и помогала организаторам в качестве фотографа.

Все выступления лекторов и докладчиков были прекрасными. Я узнала много нового о методах изучения и преподавания японского языка. В следующий раз я постараюсь не просто посетить такую конференцию, но и выступить на ней.

Также я много узнала о стратегиях ведения уроков от преподавателей. Благодаря тому, что самые разные преподаватели и профессора выступили и рассказали о своих методах преподавания, уровень обучения японскому языку в Кыргызстане наверняка значительно повысится.

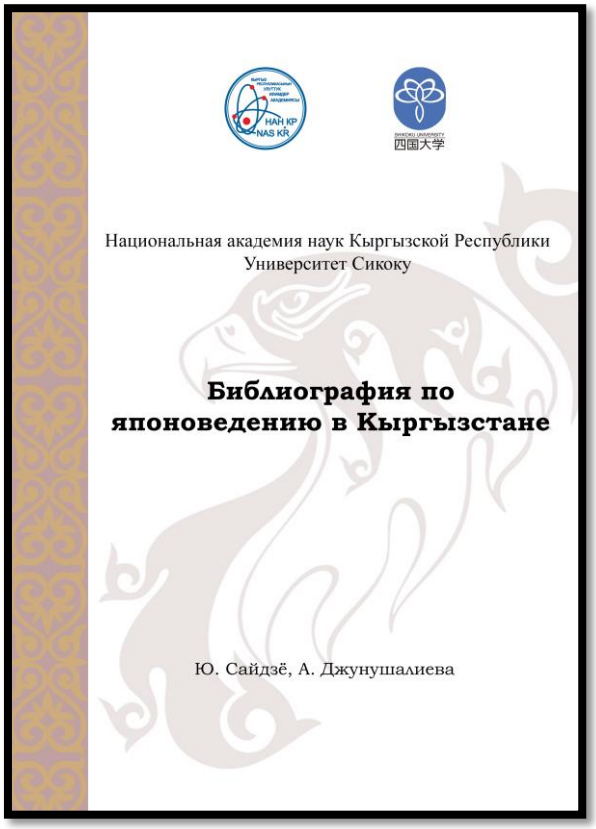
На данной конференции выступали не только ученые и преподаватели, но и магистранты. Их выступления были также очень интересными. Я тоже постараюсь изо всех сил хорошо учиться, чтобы стать такой же как наши сэмпаи и сэнсэи!

Айза Алсейитова, студентка 4 курса БГУ

「キルギスにおける日本学研究文献目録」作成プロジェクト

2018 年 4 月から 9 月まで、キルギス国立科学アカデミーの協力のもと、四国大学全学共通教育センターの西條結人とビシケク人文大学東洋国際関係学部日本語日本文学講座のジュヌシャリエワ・アセーリの共同研究グループは「キルギス国内の日本学研究文献目録作成プロジェクト」に取り組みました。本プロジェクトは、主としてキルギス共和国独立以後のキルギス国内の日本学研究成果（学位論文（学士・専門学士論文、修士論文、博士候補論文、博士論文）、雑誌論文、著書）を調査、記録し、目録にするというものです。研究文献の収集にあたり、キルギス国内の教育研究図書館に調査協力を依頼するとともに、キルギスの日本学研究者に対し、メールで研究業績に関する調査を行い、学位論文 214 本、雑誌論文 161 本、図書 52 冊の書誌データを 1 冊の書籍としてまとめることができました。

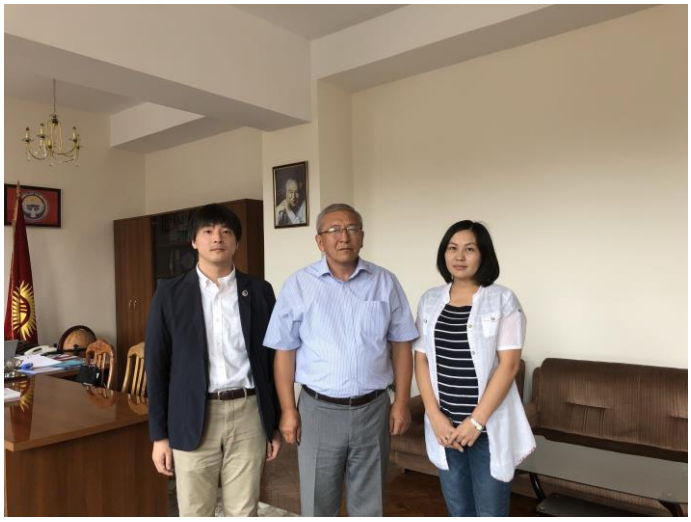
出版した目録は、キルギス及び日本の教育研究機関の図書館に寄贈する予定です。文献情報の収集調査にご協力いただきました先生方に心から感謝申し上げます。



四国大学 全学共通教育センター
西條　結人

ビシケク人文大学 東洋国際関係学部日本語日本文学講座
ジュヌシャリエワ　アセーリ

Проект по созданию библиографического списка научных работ по японоведению в Кыргызстане



С апреля по сентябрь 2018 года старшим преподавателем Центра гуманитарных наук и математики университета Сикоку Японии Юто Сайдзё и старшим преподавателем кафедры японской филологии факультета востоковедения и международных отношений Бишкекского гуманитарного университета им. К. Карасаева Асель Джунушалиевой при содействии Национальной академии наук Кыргызской Республики велась работа над совместным исследованием под названием «Проект составления библиографического списка научных работ по японоведению в Кыргызстане». Основной задачей проекта являлся поиск, регистрация и включение в библиографический список научных трудов по японоведению (выпускные квалификационные работы, магистерские, кандидатские и докторские диссертации, статьи из научных сборников и журналов, книги), опубликованных в Кыргызстане после обретения независимости. Сбор информации осуществлялся посредством письменных запросов в библиотеки страны и письменных обращений к японоведам Кыргызстана с просьбой о предоставлении информации об опубликованных результатах проведенных исследований. Таким образом удалось собрать и включить в единый список 214 диссертационных и дипломных работ, 161 научную статью и 52 книги.

Изданный библиографический список планируется передать в библиотеки научных организаций и учебных заведений Японии и Кыргызстана. Пользуясь случаем, выражаем большую благодарность всем преподавателям, оказавшим активное содействие в сборе информации для данной книги.

Юто Сайдзё,
Центр гуманитарных наук и математики Университета Сикоку

Асель Джунушалиева,
кафедра японской филологии факультета востоковедения и международных отношений
Бишкекского гуманитарного университета им. К. Карасаева

第１回批判的言語教育国際シンポジウム（CCBI）に参加して

2018 年 6 月 30 日と 7 月 1 日の二日間、東京のお台場に位置している立派な武蔵野大学有明キャンパスで『第１回批判的言語教育国際シンポジウム：未来を創ることばの教育をめざして–内容重視の批判的言語教育（Critical Content-Based Instruction: CCBI）のその後－』（http://www.cocopb.com/ccbi-conference/home.html）が開催されました。私はそのシンポジウムで「日本語学習者の漢字学習における問題点及び内容重視の漢字指導法」をテーマにポスター発表をしました。そして８月にキルギスにいらっしゃった津田塾大学の関麻由美先生も「「漢字マップ」の可能性–教室コミュニティへの参加の道具として」というポスター発表をしました。

このシンポジウムの背景を少しご説明します。2015 年にココ出版が『未来を創ることばの教育をめざして：内容重視の批判的言語教育の理論と実践』を発行しましたが、その本では、言語教育・日本語教育の目標を「言語の知識やスキルの効率的な習得」から、「コミュニティメンバーとして社会に参加しその将来を担う人間を育成する教育」へと変換する必要性が唱えられました。そして、その目標を達成するための一つのアプローチとして「内容重視の批判的言語教育（Critical Content-Based Instruction: CCBI）」が提案されたのです。今回のシンポジウムには日本だけではなく、アメリカとヨーロッパからの参加者が多くて興味深い基調講演と発表を聞くことができました。

また日本滞在中まま日本滞在中 2018 年 6 月 21 日に筑波大学で開催された「日本語・日本事情遠隔教育拠点（筑波大学 CEGLOC）研究集会」で「E ラーニングでの漢字学習の可能性」をテーマに講演する機会も得ました（http://www.intersc.tsukuba.ac.jp/~kyoten/20180621lecture.html）。参加者は約 60 人で、興味深く聞いてくださり、多くの質問とコメントを受けてとても感動的な会になりました。講演が終わってからも参加者からいくつも質問があってその日のうちに答えきれないくらいでした。

さらに 2018 年 6 月 23 日には、目白大学新宿キャンパスで開催された『第 74 回 JSL 漢字学習研究会』で「非漢字系日本語学習者の体系的な漢字学習の支援を目指す漢字構成の公式化とその応用」をテーマに口頭発表をしました　（http://jsl-kanji.com/event/20180623.html）。その研究会でも多くの質問とコメントを受けてとても刺激になりました。研究会の数日後、参加者の一人だった日本人の先生が私の開発した教材を自分の漢字の授業で使ってみたことについて教えてくださいました。自分の研究が役に立ってとても嬉しかったです。

日本滞在中、私が初めて日本語を教わった萩原幸子先生にお会いできてとても感動しました。ちょうど先生の 86 歳の誕生日だったので、お祝いをしました。先生は今もお元気で、外国の人にボランティアで日本語と英語を教えています。仕事でも、研究でも、そして個人的なことでも、色々な意味でとても有意義で充実した日本滞在でした。

ビシケク人文大学准教授、PhD ヴォロビヨワ・ガリーナ

Об участии в 1-м Международном симпозиуме по критическому преподаванию языков (CCBI)

30 июня - 1 июля 2018 г. в кампусе Ариаки университета Мусасино в районе Токио Одаиба состоялся 1-й Международный симпозиум на тему «Критическое преподавание языков: к преподаванию языков, создающему будущее – контентно-ориентированное критическое преподавание – » (http://www.cocopb.com/ccbi-conference/home.html). На симпозиуме я выступила со стендовым докладом на тему «Проблемы изучения японских иероглифов и контентно-ориентированные методы их преподавания». Маюми Сэки-сэнсэй, которая впоследствии приезжала в Кыргызстан, также делала стендовый доклад на тему «Возможности метода «Карта кандзи» как инструмента для совместной работы в классе».

Этому симпозиуму предшествовало следующее событие. В 2015 году издательство Coco Publishing выпустило книгу «Теория и практика контентно-ориентированного критического преподавания языков: к преподаванию языков, создающему будущее». В книге говорится о необходимости изменить цель преподавания языков, в том числе и японского, с «эффективного приобретения языковых знаний и навыков» к «воспитанию членов общества, которые будут строить будущее». В качестве одного из подходов к достижению этой цели был предложен метод «контентно-ориентированного критического преподавания языков». На симпозиуме я смогла услышать интересную основную лекцию и доклады на различные темы участников не только из Японии, но и из США и стран Европы.

Также 21 июня на семинаре Дистанционного образовательного центра японского языка и культуры Университета Цукуба я прочла лекцию на тему «Возможности электронного обучения иероглифам» (http://www.intersc.tsukuba.ac.jp/~kyoten/20180621lecture.html). На лекции присутствовало около 60 человек, которые слушали с интересом, задавали много вопросов и делились комментариями. Даже после того, как лекция закончилась, участники окружили меня и продолжали задавать вопросы.

Кроме того, 23 июня в кампусе Синдзюку университета Мэдзиро я сделала доклад на 74-м собрании Научного общества преподавания иероглифов неносителям японского языка на тему «Составление структурных формул иероглифов и их применение для систематического обучения иероглифам учащихся из стран с неиероглифической письменностью» (http://jsl-kanji.com/event/20180623.html). Я получила много вопросов и комментариев от участников, и это стало для меня стимулом дальнейших исследований. Одна из участниц собрания затем использовала разработанный мной учебный материал на своем занятии в университете в Японии и сообщила мне о результатах. Я очень рада, что мои разработки приносят пользу.

Во время моего пребывания в Японии я была особенно рада встрече с моей первой учительницей японского языка Сатико Хагиварой-сэнсэй. Ей в те дни как раз исполнилось 86 лет, и я смогла поздравить ее. Хагивара-сэнэсй по-прежнему бодра и преподает японский и английский языки иностранцам как волонтер.

Во всех отношениях это была незабываемая поездка.

Галина Воробьева, PhD, доцент Бишкекского гуманитарного университета

『キルギス日本語教育研究』第３号投稿ガイド

キルギス共和国日本語教師会紀要編集委員会

◆刊行の目的

キルギス共和国日本語教師会の会員等の研究成果・実践報告の発表に資する

◆紀要名称

・『キルギス日本語教育研究』

◆投稿内容・種類

・日本語教育学、日本学、授業実践・教育事情報告、通訳・翻訳、その関連分野のもので、未公刊のもの（ただし、学会等での口頭発表はこの限りではない）
・同じ内容の原稿を他誌に投稿している場合（二重投稿）は不採用とする。
・「研究論文」「教育事情・実践報告」「研究ノート」の３部門を設ける。
※「研究論文」は編集委員が任命する３名により査読を経て、掲載合否の決定をする。

◆投稿資格

・キルギス共和国日本語教師会会員
・キルギス共和国日本語教師会会員との共同執筆者
・キルギスの大学に在籍する大学院生、学部卒業生
※学部卒業生、大学院生については、指導教員またはそれに準ずる者との共著に限る
・キルギス共和国日本語教師会会員以外で、キルギス共和国日本語教師会が主催する日本語教育セミナーもしくは、キルギス日本学・日本語教育国際研究大会で口頭発表（実践報告・研究発表いずれか）を行った者
・キルギス共和国日本語教師会会員によって構成される編集委員会が特に認めた者

◆編集・発行形態

・教師会内に紀要編集委員会を設け、３名の編集委員で構成する
・年１回刊行（PDF 形式、冊子体で発行）

◆原稿の使用言語

原稿の使用言語は，日本語・ロシア語を原則とする。その他の言語については，紀要編集委員会の判断による。ただし，引用・用例の言語は原則として制限しない。

◆投稿の方法

・投稿方法は、すべて E-mail での投稿とする。
提出先：紀要編集委員会 kyoushikaikyrgyz.ed@gmail.com

◆投稿できる原稿数等

・投稿できる原稿は、共同執筆を含め原則として 1 号につき 2 編以内とする。ただし、編集上の都合により１編に制限されることがある。

◆投稿締め切り

・締め切り日は次の通りとする。

2018 年 10 月 30 日 17 時（キルギス時間）必着　※日本との時差はマイナス 3 時間です

・提出後の差し替えは一切認めない。

・締め切り日を過ぎて到着した原稿は，次号投稿分として受理する。

※掲載時期を勘案のうえ，投稿を取り下げる場合は事務局まで連絡すること。

・投稿前に必ず執筆要領に沿っているかを確認すること。

（https://jlkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com/紀要-キルギス日本語教育研究/投稿ガイド-執筆要領/）

◆採否の決定

投稿された原稿は，学会誌委員会による審査を行い，採否を決定する。

採否の結果及びその理由については、締め切り日から 2 か月以内に E メール（kyoushikaikyrgyz.ed@gmail.com）にて、投稿者に通知する。

◆査読結果の取扱い

紀要編集委員会からの査読結果及びコメントその他の通知内容は、当該論文の執筆者に対する伝達を除き、非公開とする。

◆論文の公開

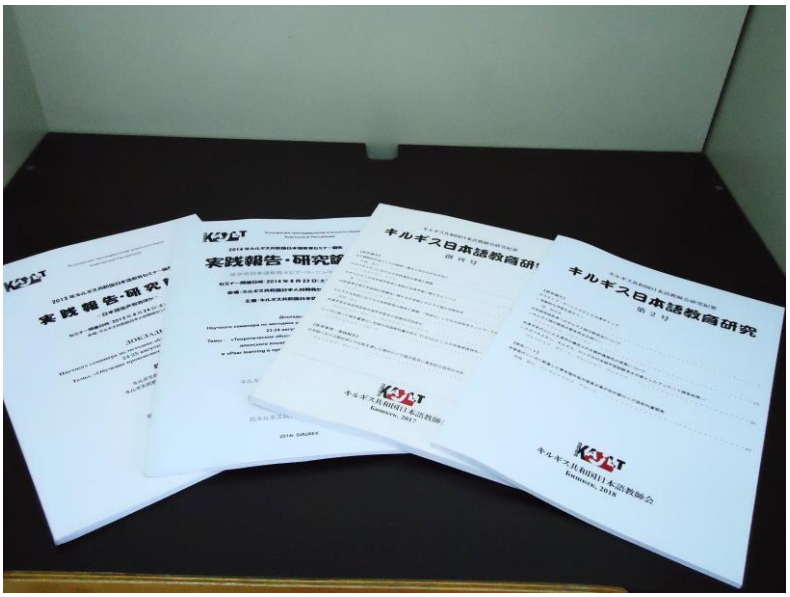
本教師会ウェブサイト内の「教師会紀要 キルギス日本語教育研究」に、全文を公開する。

◆著作権

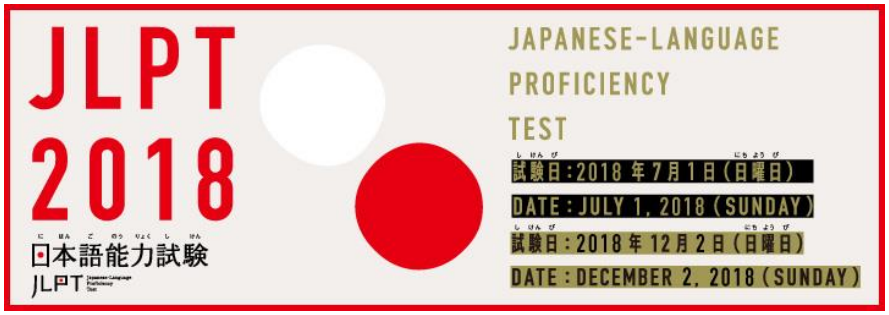
『キルギス日本語教育研究』に投稿された論文の著作権は、キルギス共和国日本語教師会に帰属する。

※原稿の他の出版物への転載等は、キルギス共和国日本語教師会の許可を得たうえで行うこと。

（2018 年 8 月策定）



2018 年第 2 回日本語能力試験



2018 年 12 月 2 日（日曜日）、ビシケク人文大学で日本語能力試験(JLPT) が実施されます。JLPT は、キルギス共和国日本語教師会と在キルギス日本国大使館が実施しています。今回も、遠隔地からの応募者がいます。受験申し込み者数は 169 名です。

N1-13 名	N2-14 名	N3-27 名	N4-71 名	N5-44 名

試験日: **2018 年 12 月 2 日（日）**　受付時間: **9:00～9:30**
会場: **ビシケク人文大学　(所在地:アイトマートフ通り 27)**

Зимний официальный экзамен по японскому языку JLPT

2 декабря 2018 г. (ВС) в Бишкекском гуманитарном университете пройдет официальный экзамен по определению уровня знания японского языка. Организаторами экзамена являются Ассоциация преподавателей японского языка КР и Посольство Японии в КР. На экзамен зарегистрировались 169 человек.

N1 – 13 чел.	N2 - 14 чел.	N3 – 27чел.	N4 – 71 чел.	N5 - 44 чел.

На экзамен приедут участники и из регионов.
День экзамена: **2 декабря 2018 года (воскресенье)** . Время регистрации: **9:00-9:30**
Место проведения: **Бишкекский гуманитарный университет им. К. Карасаева (ул. Айтматова 27)**

キルギス共和国日本語教師会会報第 49 号 2018 年 9 月 14 日発行
キルギス共和国日本語教師会事務局 E-mail: kyoushikaikyrgyz@yahoo.co.jp
賛助会事務局 E-mail: kyoshikai.sanjokai.jimukyoku@gmail.com
https://www.evernote.com/pub/tm0y/kyrgyz_vestnik
http://jlkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com
https://ja.wikipedia.org/wiki/キルギス共和国日本語教師会
https://www.facebook.com/JLteachers.association.KR?ref=aymt_homepage_panel
http://jlkyoushikai-kyrgyz.jimdo.com/紀要-キルギス日本語教育研究/バックナンバー/
編集担当：キルギス共和国日本語教師会会報編集委員会　ヴォロビヨワ・ガリーナ、ロディナ・ガリーナ、ミヘルチッチ・ヤネズ
Вестник Ассоциации преподавателей японского языка Кыргызской Республики № 49 от 14.09.2018 г.
Редколлегия: Галина Воробьева, Галина Родина, Янез Михельчич